



ACROSS THE SEA

CHINESE-AMERICAN FLUTE CONCERTOS

ZHOU LONG BRIGHT SHENG CHEN YI

SHARON BEZALY

SINGAPORE SYMPHONY ORCHESTRA

LAN SHUI



ZHOU LONG (b. 1953)

FIVE ELEMENTS (2008) *(Oxford University Press)*

26'39

Concerto for flute and orchestra

Dedicated to the memory of Serge and Natalie Koussevitzky, inspired by Sharon Bezaly

- | | | |
|---|----------|------|
| 1 | 1. Metal | 6'29 |
| 2 | 2. Wood | 3'53 |
| 3 | 3. Water | 7'47 |
| 4 | 4. Fire | 5'16 |
| 5 | 5. Earth | 3'01 |

BRIGHT SHENG (b. 1955)

FLUTE MOON (1999) *(Schirmer)*

17'46

for piccolo/flute, harp, percussion and strings

- | | | |
|---|--------------------|-------|
| 6 | I. Chi-Lin's Dance | 5'54 |
| 7 | II. Flute Moon | 11'45 |

ZHOU LONG

8 THE DEEP, DEEP SEA (2004) *(Oxford University Press)*

10'40

for alto flute/piccolo solo, timpani, harp and strings

Dedicated to Sharon Bezaly

GULNARA MASHUROVA *harp* · JONATHAN FOX *timpani*

CHEN Yi (b. 1953)

THE GOLDEN FLUTE (1997/2008) *(Theodore Presser)*

14'51

Concerto for flute and orchestra

Second version, dedicated to Sharon Bezaly

- | | | |
|----|------------------------|------|
| 9 | I. (no tempo marking) | 4'01 |
| 10 | Cadenza | 1'32 |
| 11 | II. (no tempo marking) | 2'18 |
| 12 | III. <i>Allegro</i> | 6'57 |

TT: 71'14

SHARON BEZALY *flute*

SINGAPORE SYMPHONY ORCHESTRA

LAN SHUI *conductor*

Zhou Long

The winner of the 2011 Pulitzer Prize with his opera *Madam White Snake*, Zhou Long graduated from the Central Conservatory in Beijing, China, and served as composer-in-residence with the China Broadcasting Symphony Orchestra from 1983 until 1985. In 1993 he received a Doctor of Musical Arts degree from Columbia University in New York, where he studied with Professors Chou, Davidovsky and Edwards. Zhou Long was composer-in-residence at the Seattle Symphony's Silk Road Festival in 2002, and the following year received a lifetime achievement award from the American Academy of Arts and Letters. Currently a professor at the Conservatory of the University of Missouri-Kansas City, he is internationally recognized for a body of music that brings together the aesthetic concepts and musical elements of East and West. A pioneer in transferring the idiomatic sounds and techniques of ancient Chinese musical traditions to modern Western instruments, Zhou Long has received commissions from ensembles such as the Bavarian Radio Symphony Orchestra, Tokyo Philharmonic Orchestra and Kronos Quartet.

Five Elements

In traditional Chinese thought, the 'five elements', or more precisely 'elemental energies' (*wu xing*), are metal, wood, water, fire and earth. Each of the five energies takes its name from that natural element which most closely resembles its function and character. These elements are also known as the 'five movements' (*wu yun*), defining the various stages of transformation in the recurring natural cycles of seasonal change, growth and decay, climatic conditions, and human physiology. Like *yin* and *yang*, the five elemental energies maintain their internal harmony through a system known as the cycles of 'generating' and 'overcoming'. Both these cycles, which counteract and balance one another, are in constant operation. In my composition *Five Elements*, each element is represented in a separate movement in which the activities of *yin* and *yang* are manifested as cyclic changes of nature regulating life on earth.

The first movement is *Metal*, a refined extract of Earth forged by Fire. The sound of an anvil being struck is heard in the tam-tam, and is echoed in the low register of the piano. Above the percussion and piano there is a flowing texture in the wind and string instruments. These symbolize the images of extraction and refinement. The solo flute enters with multiphonics and harmonics followed by agitated fragments forming a wide-ranging expressive character. Gradually the orchestra joins in, creating an explosive energy followed by percussive rhythms in the low instruments. Towards the end of the movement, the flute pairs with the harp in a series of harmonics symbolizing civilization and the nobility of culture.

The second movement is *Wood*, the element which symbolizes spring and is generated by Water. Percussive rhythms in the wooden percussion instruments and *pizzicato* strings run through this movement like the creative energy of ‘spring fever’. The solo flute, here associated with vigour and youth, growth and development, presents a fast motif to compete with the orchestra.

The third movement is *Water*, a highly concentrated element containing great potential powers awaiting release. This is the element associated with winter. Extensive textures and broad doubling melodies build up a cool colour tone. This remains constant throughout the movement, which features the deeper-toned alto flute.

The fourth movement is *Fire*. Just as spring develops into summer, the aggressive and creative energy of Wood matures into the flourishing ‘full yang’ energy of *Fire*. This movement contains consistent rhythmic drumming with energetic figures played by the solo piccolo.

The last movement is *Earth*, with music grounded on a peaceful open space, which is touched on lightly in a vast tempo, transforming all the elements into a perfect balance.

© Zhou Long

The Deep, Deep Sea

‘To bridge the deep, deep sea’ – thus ends the English translation of the poem *The Hard Road* by the Chinese poet Li Bai (701–762 A.D.), one of the most important creative artists of the era of the Tang dynasty. Zhou Long has made use of the final words of this poem as the title of a work that explores the evocative metaphor of a sea voyage under difficult circumstances. In so doing, he takes as his themes the hope that distances may be conquered as well as the awe of mankind in the face of sublime natural forces. The music of Zhou Long mediates intriguingly between the musical worlds of the East and West, and in so doing often explicitly reflects what the composer terms ‘the beauty of nature’. One of the composer’s fundamental principles is to make distances perceptible and artistically profitable. The origins of *The Deep, Deep Sea* are directly symptomatic of this: scored for alto flute/piccolo, timpani, harp and strings, the work is based on the composition Green (1984) for *dizi* (bamboo flute) and *pipa* (Chinese lute), and so forms a Western ‘pendant’ to that piece. In a consciously impressionistic tradition, Zhou Long opens up a subtle, multifaceted sound world. With its many motivic interactions, the relationship between the flute and the ensemble evokes, in the words of the composer, the ‘union of man and nature’.

© Horst A. Scholz 2007

Bright Sheng

Born in Shanghai, Bright Sheng began studying the piano at the age of four. During the Cultural Revolution he worked as a pianist and percussionist in a folk music and dance troupe in Chinghai Province near the Tibetan border, where he also studied and collected folk music. He was one of the first students accepted by Shanghai Conservatory of Music when China’s universities reopened in 1978. Moving to New

York in 1982, Bright Sheng earned a Doctor of Musical Arts degree from Columbia University in 1993. His music has been widely performed in the United States, Europe and Asia, and he has received commissions from such orchestras as the New York Philharmonic, and from musicians including Leonard Bernstein, Yo-Yo Ma and Cho-Liang Lin. He is regularly invited to lecture in many universities and conservatories and has been on the composition faculty as professor of music at University of Michigan in Ann Arbor since 1995.

Flute Moon

Flute Moon is a kind of sequel to my earlier *Two Poems* for cello and orchestra: it too is in two movements, and features a solo instrument. (The first movement is played on piccolo and the second on the regular flute.) Chi-Lin, the Chinese unicorn of the first movement, is one of the four spiritual creatures in Chinese mythology (the others being the dragon, the phoenix and the tortoise). It supposedly combines the body of the musk deer with the tail of an ox, the forehead of a wolf and the hooves of a horse. Eighteen feet high and covered with scales like a fish, its skin is of five colours: red, blue, white, black, with yellow under the belly. In short, it has a monstrous appearance, although it symbolizes benevolence and rectitude. The male is called Chi (represented here by the string orchestra), and the female Lin (the piccolo). It is said that Chinese unicorns last appeared in the halcyon days of the Emperor Yao (the famous legendary ruler of China's Golden Age in the third millennium BC), but so degenerate has mankind since become, that they have never thereafter shown themselves. The second movement, *Flute Moon*, is based on the melody of an art song by the poet and composer Jiang Kui (1155–1235?) of the Sung Dynasty. He lived in a period when half of China (north of the Yangtze River) was occupied by foreign invaders. I was particularly attracted by the poet's subtle metaphorical expressions. In this poem, the poet reminisces under the moonlight, lamenting China's prosperity before the invasions:

Evanescent Fragrances

*Oh, moonlight, my old friend,
How many times have you accompanied
My flute beside the wintersweet blossom?
We plucked a sprig to arouse her beauty,
In the brisk and frosty air.
But now your poet is getting old,
And he has forgotten the love and lyrics;
Yet, he still resents the few flowers beyond the bamboo,
For their chilling fragrance has crept into his chamber.* (Translated by Bright Sheng)

© *Bright Sheng*

Chen Yi

Born in Guangzhou, China, Chen Yi is a ‘Distinguished Professor’ at the Conservatory of Music and Dance at the University of Missouri-Kansas City, and the recipient of the prestigious Charles Ives Living Award from the American Academy of Arts and Letters. Her music is commissioned and performed worldwide by such ensembles as the Cleveland Orchestra, Staatskapelle Dresden and the Singapore Symphony Orchestra. In 1986 Chen Yi received her master’s degree in composition from the Central Conservatory in Beijing (the first woman in China to do so), and in 1993 earned a Doctor of Musical Arts degree from Columbia University in New York. Among her composition teachers have been Wu Zuqiang, Chou Wen-chung and Mario Davidovsky. She was elected to the American Academy of Arts and Sciences in 2005, and appointed Cheung Kong Scholar Visiting Professor at the Beijing Central Conservatory of Music in 2006.

The Golden Flute

When I decided to compose a flute concerto entitled *The Golden Flute*, my aim was to let a Western flute speak in the language of Chinese wind instruments, such as the *dizi* made from bamboo and the *xun* made from clay.

I remember that when I studied the Chinese folk music repertoire, I was constantly amazed by the variation method used in the music for the traditional bamboo flute. Most folk solo pieces each have a single theme, developing it in various sections with different tempi, tonguings and fingerings, and adding ornamentation on the important melodic notes. This inspired me in the construction of my three-movement concerto, which begins with the single theme in a three-bar phrase, drawing upon the Chinese folk tune *Old Eight Beats (Lao Ba Ban)*. The variations on this theme in the first movement are achieved by applying various grace notes and performing techniques to the melodic notes, in a manner learnt from traditional *dizi* pieces such as *Joy of Reunion*.

In the intermezzo-like second movement, my aim has been to imitate the sound of the *xun*, an ancient clay vessel flute similar to an ocarina, with a slow but tense, mysterious and dreamy voice. Between the first two movements, there is a substantial cadenza, which was added in the second version of the concerto, and which is dedicated to Sharon Bezaly. This explores the sound of the *grazioso dizi* and the remote *xun* by employing the full compass of the Western flute (from b to f^4) and using the circular breathing technique developed for that instrument. After the slow interlude of the second movement, we are brought back to a virtuosic playing style in the third movement, in which all former pitch materials are recapitulated. With extreme contrasts between the low sonorities of the orchestra and the shrill passages of the solo part supported by two piccolos and harp, the music is brought to its final climax, leading into a coda.

© Chen Yi

Described by *The Times* (UK) as ‘God’s gift to the flute’, **Sharon Bezaly** was chosen as ‘Instrumentalist of the Year’ by the prestigious *Klassik Echo* in Germany in 2002 and as ‘Young Artist of the Year’ at the Cannes Classical Awards in 2003. *Classics Today* has hailed her as a flautist ‘virtually without peer in the world today’ and *International Record Review* wrote: ‘Her recordings and concert appearances are typically more than simply triumphs: they are defining artistic events.’ Sharon Bezaly has inspired renowned composers as diverse as Sofia Gubaidulina, Kalevi Aho and Sally Beamish to write for her, and has to date seventeen dedicated concertos which she performs worldwide. A member of BBC Radio 3’s ‘New Generation Artists’ Scheme during the period 2006–08, Sharon Bezaly was also the first wind player to be elected artist in residence (2007–08) by the Residentie Orchestra, The Hague. Other high-profile appearances include performances with the Leipzig Gewandhaus Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra and Cincinnati Symphony Orchestra, and at the Musikverein in Vienna, at the BBC Proms, and at Sydney Opera House with the Australian Chamber Orchestra. She has also given recitals at the Wigmore Hall, London and Concertgebouw, Amsterdam.

Sharon Bezaly’s recordings on BIS have won her the highest accolades, including the Diapason d’or (*Diapason*), Choc (*Monde de la Musique*), Editor’s Choice (*Gramophone*), Chamber Choice of the Month (*BBC Music Magazine*) and Stern des Monats (*Fono Forum*). She plays on a 24-carat gold flute, specially built for her by the Muramatsu team. Her perfect control of circular breathing (taught by Aurèle Nicolet) enables her to reach new peaks of musical interpretation, as testified by the comparison to David Oistrakh and Vladimir Horowitz made in the *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

For further information please visit www.sharonbezaly.com

A leading Asian orchestra gaining recognition around the world, the **Singapore Symphony Orchestra** (SSO) aims to enrich the local cultural scene, serving as a bridge between the musical traditions of Asia and the West, and providing artistic inspiration, entertainment and education. A professional year-round orchestra with 96 members, the SSO makes its performing home at the Esplanade Concert Hall, and also performs regularly at other venues. Giving more than 50 symphonic programmes a year, its repertoire encompasses the all-time favourites and orchestral masterpieces as well as cutting-edge premières. Asian and Singaporean musicians and composers feature prominently in the concert season. Since its inception in 1979, the SSO has toured America, China and Hong Kong as well as Europe. Since maestro Lan Shui assumed the position of music director in 1997, he has raised the orchestra's international profile and level of excellence. In 2010, its six-city tour of London and Germany, which included a sold-out performance at the Berlin Philharmonie, garnered rave reviews from publications such as *The Times* and *Süddeutsche Zeitung*.

The orchestra's recordings of Alexander Tcherepnin's symphonies and piano concertos – the first complete cycle ever recorded – have won great acclaim, as has the disc *Seascapes* (2007), featuring the music of Debussy, Zhou Long, Frank Bridge and Glazunov. The SSO has also recorded the music of Chen Yi, Zhou Long, Bright Sheng and Richard Yardumian under an exclusive recording contract with BIS. Artists heard on SSO recordings include Evelyn Glennie, Cho-Liang Lin, Noriko Ogawa, Christian Lindberg and Martin Fröst.

Lan Shui joined the Singapore Symphony Orchestra as music director in 1997. During his tenure the orchestra has made several successful tours as well as a number of recordings for BIS. Lan Shui is passionate about premiering and commissioning works by Asian and Singaporean composers. Born in China, he made his professional conducting debut in Beijing in 1986 and was later appointed conductor of the Beijing Symphony Orchestra. In 1992 he was invited by David Zinman to the Baltimore Symphony Orchestra as affiliate conductor. Shui was also associate conductor to Neeme Järvi at the Detroit Symphony Orchestra and assisted Kurt Masur at the New York Philharmonic Orchestra. Recent engagements include performances with the Bamberg Symphony Orchestra, the Danish National Symphony Orchestra/DR, the Royal Danish Orchestra, l'Orchestre national des Pays de la Loire and the Bern Symphony Orchestra. Lan Shui is also the principal guest conductor of the Aalborg Symphony Orchestra. he has made a number of recordings for BIS, including music by Arnold, Hindemith and Fernström with the Malmö Symphony Orchestra. Notable releases with the Singapore Symphony Orchestra include the complete symphonies of Alexander Tcherepnin. He is the recipient of several international awards from, among others, the Beijing Arts Festival, the New York Tchernin Society, the 37th Besançon Conductors Competition, Boston University and Singapore (Cultural Medallion).

Zhou Long

Zhou Long, der für seine Oper *Madam White Snake* 2011 mit dem Pulitzer-Preis ausgezeichnet wurde, graduierte am Zentralkonservatorium in Beijing und war von 1983 bis 1985 Composer-in-Residence des China Broadcasting Symphony Orchestra. 1993 promovierte er an der Columbia University in New York zum Doctor of Musical Arts; zu seinen Lehrern gehörten die Professoren Chou, Davidovsky und Edwards. 2002 war Zhou Long Composer-in-Residence beim „Silk Road Festival“ des Seattle Symphony Orchestra; im Jahr darauf erhielt er einen „Lifetime Achievement Award“ der American Academy of Arts and Letters. Derzeit ist er Professor am Konservatorium der University of Missouri-Kansas City. International hat er mit einem Œuvre Ansehen erlangt, das die ästhetischen Konzepte und musikalischen Elemente von Ost und West zusammenführt. Er ist ein Pionier in der Übertragung idiomatischer Klänge und Spieltechniken alter chinesischer Musiktraditionen auf moderne westliche Instrumente und hat Kompositionsaufträge von Ensembles wie dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Tokyo Philharmonic Orchestra und dem Kronos Quartet erhalten.

Five Elements

Im traditionellen chinesischen Denken sind die „fünf Elemente“ – genauer: „Elementarenergien“ (*wu xing*) – Metall, Holz, Wasser, Feuer und Erde. Jede der fünf Energien leitet ihren Namen von jenem Naturelement ab, das ihm hinsichtlich Funktion und Charakter am ähnlichsten ist. Diese Elemente sind auch als die „fünf Bewegungen“ (*wu yun*) bekannt, als welche sie die verschiedenen Transformationsstufen in den wiederkehrenden Naturzyklen der Jahreszeitenwechsel definieren, Wachstum und Verfall, klimatische Bedingungen und menschliche Physiologie. Wie Yin und Yang erreichen die fünf Elementarenergien ihre innere Harmonie durch das zyklische System von „Erzeugen“ und „Überwinden“. Beide Zyklen, die gegeneinander wirken und einander ausbalancieren, sind unablässig aktiv. In meiner Kom-

position *Five Elements* repräsentiert jeder Satz eines der Elemente; die Aktivitäten von Yin und Yang manifestieren sich dabei als zyklische Naturveränderungen, die das irdische Leben bestimmen.

Metal (Metall) – der erste Satz – ist ein veredeltes, in Feuer geschmiedetes Erdabbauprodukt. Im Tamtam hört man den Schlag auf einen Amboss, der im tiefen Klavierregister nachhallt. Über Schlagzeug und Klavier fließt eine Bläser- und Streicherstruktur. Sie symbolisiert die Idee von Abbau und Veredlung. Die Soloflöte beginnt mit Multiphonics und Obertönen, auf die erregte Fragmente von hoch-expressivem Charakter folgen. Allmählich stimmt das Orchester ein und erzeugt eine explosive Energie, gefolgt von perkussiven Rhythmen der tiefen Instrumente. Gegen Ende des Satzes bilden Flöte und Harfe ein Paar bei einer Reihe von Obertönen, die die Zivilisation und den Adel der Kultur symbolisieren.

Wood (Holz) – der zweite Satz – ist das Element, das den Frühling symbolisiert und von Wasser erzeugt wird. Perkussive Rhythmen des hölzernen Schlagwerks und Pizzikato-Streicher durchziehen diesen Satz wie die kreative Energie der „Frühlingsgefühle“. Die Soloflöte, die hier mit Vitalität und Jugend, mit Wachstum und Entwicklung assoziiert ist, stellt ein schnelles Motiv, um dann mit dem Orchester in einen Wettstreit zu treten.

Water (Wasser) – der dritte Satz – ist ein höchst verdichtetes Element, in dem ein großes Kräftepotenzial auf seine Freisetzung wartet. Dieses Element ist dem Winter assoziiert. Ausgedehnte Texturen und breite, gedoppelte Melodien erzeugen einen kalten Farbton, der den ganzen Satz hindurch konstant bleibt; hier kommt die tiefere Altflöte zum Einsatz.

Der vierte Satz heißt *Fire (Feuer)*. So wie der Frühling sich in den Sommer verwandelt, so reift die aggressive, schöpferische Energie von Holz zu der voll erblühenden „Yang“-Energie des Feuers heran. Dieser Satz ist geprägt von einem gleichbleibenden, rhythmischen Trommeln mit energischen Figuren in der Solo-Pikkoloflöte.

Die Musik des letzten Satzes, *Earth (Erde)*, entstammt einem friedvollen, offenen Raum, der in gedehntem Tempo nur sanft berührt wird und alle Elemente in ein perfektes Gleichgewicht bringt.

© Zhou Long

The Deep, Deep Sea

„To bridge the deep, deep sea“ – so endet die englische Übertragung (dt.: „die tiefe, tiefe See zu überbrücken“) des Gedichts *Der beschwerliche Weg* des chinesischen Dichters Li Bai (701–762 n.Chr.), einem der wichtigsten Künstler aus der Zeit der Tang-Dynastie. Mit den Schlussworten dieses Gedichts hat Zhou Long ein Werk überschrieben, das die beziehungsreiche Metapher der Seefahrt unter widrigen Umständen aufgreift – und damit ebenso sehr die Hoffnung auf die Überwindung von Distanzen wie die Ergriffenheit angesichts erhabener Naturgewalten thematisiert.

Distanzen erfahrbar und künstlerisch nutzbar zu machen, ist eines der Hauptprinzipien in Zhou Longs Schaffen, das auf faszinierende Weise die musikalischen Welten von Ost und West vermittelt und dabei nicht selten explizit die „Schönheit der Natur“ (Zhou Long) reflektiert. Die Entstehungsgeschichte von *The Deep, Deep Sea* (2004) ist hierfür geradezu symptomatisch: Das für Alt-/Pikkoloflöte, Pauke, Harfe und Streicher gesetzte Stück basiert auf der Komposition *Green* (1984) für Dizi (Bambusflöte) und Pipa (chinesische Laute), dessen westliches Pendant es gleichsam darstellt. In bewusst impressionistischer Tradition entfaltet Zhou Long hier einen subtilen, vielgestaltigen Klangraum, in dem das facettenreich modulierte Verhältnis von Flöte und Ensemble mit seinen mannigfachen motivischen Interaktionen, so der Komponist, die „Vereinigung von Mensch und Natur“ beschwört.

© Horst A. Scholz 2007

Bright Sheng

Bright Sheng, in Shanghai geboren, erhielt seinen ersten Klavierunterricht im Alter von vier Jahren. Während der Kulturrevolution arbeitete er sieben Jahre lang als Pianist und Perkussionist in einer Volksmusik- und Tanzgruppe in der Provinz Tsinghai an der Grenze zu Tibet, wo er Volksmusik auch studierte und sammelte. Im Jahr 1978, als die Universitäten nach der Kulturrevolution wieder öffneten, war er einer der ersten Studenten, die am Musikkonservatorium Shanghai aufgenommen wurden. 1982 siedelte Bright Sheng nach New York über und promovierte 1993 an der Columbia University zum Doctor of Musical Arts. Seine Musik wird in den USA, in Europa und Asien aufgeführt; Orchester wie das New York Philharmonic und Dirigenten wie Leonard Bernstein, Yo-Yo Ma und Cho-Liang Lin haben ihm Kompositionsaufträge erteilt. Er ist regelmäßiger Gastdozent zahlreicher Universitäten und Konservatorien; seit 1995 gehört er als Professor für Musik der Kompositionsfakultät der University of Michigan in Ann Arbor an.

Flute Moon

Flute Moon (Flötenmond) ist eine Art Fortsetzung von *Two Poems (Zwei Gedichte)* für Cello und Orchester: Es ist ebenfalls zweisätzig und sieht ein Soloinstrument vor. (Der erste Satz wird auf der Pikkoloflöte, der zweite auf der normalen Querflöte gespielt.) Chi-Lin, das chinesische Einhorn des ersten Satzes, ist eines der vier göttlichen Wesen der chinesischen Mythologie (die anderen sind Drache, Phoenix und Schildkröte). Man sagt, es verbinde den Körper des Moschustiers mit dem Schwanz eines Ochsen, der Stirn eines Wolfes und den Hufen eines Pferdes. Über fünf Meter hoch und mit Schuppen bedeckt wie ein Fisch, hat seine Haut fünf Farben: rot, blau, weiß, schwarz und, unterhalb des Bauches, gelb. Kurz gesagt, seine Erscheinung ist monströs, obwohl es Güte und Rechtschaffenheit symbolisiert. Das männliche Wesen wird Chi genannt (hier vom Streichorchester dargestellt), das weibliche Wesen Lin (Pikkoloflöte). Es heißt, chinesische Einhörner seien zuletzt in den glücklichen Tagen

des Kaisers Yao erschienen (der berühmte und legendäre Kaiser des Goldenen Zeitalters Chinas im dritten Jahrtausend v.Chr.), doch sei die Menschheit seither derart degeneriert, dass sie sich nie wieder gezeigt hätten. Der zweite Satz, *Flute Moon*, basiert auf der Melodie eines Kunstlieds des Dichters und Komponisten Jiang Kui (1155–1235?) der Sung-Dynastie. Er lebte zu einer Zeit, als halb China (nördlich des Jangtsekiang) von ausländischen Invasoren besetzt war. Vor allem die subtilen Metaphern des Dichters haben mich angezogen. In diesem Gedicht schwelgt der Dichter im Mondlicht in wehmütigen Erinnerungen an Chinas Wohlstand vor den Invasionen:

Flüchtige Düfte

O, Mondschein, mein alter Freund,

Wie oft warst du der Begleiter

Meiner Flöte bei der wintersüßen Blüte?

Wir brachen einen Schössling, ihre Schönheit zu erwecken,

In der frischen und frostigen Luft.

Doch nun wird dein Dichter alt,

Und er hat Liebe und Lyrik vergessen;

Aber immer noch ärgern ihn die wenigen Blumen jenseits des Bambus,

Weil ihr frostiger Duft in sein Zimmer kroch. (Nach einer Übersetzung von Bright Sheng)

© Bright Sheng

Chen Yi

Chen Yi wurde im chinesischen Guangzhou (Kanton) geboren. Sie ist Professorin am Konservatorium für Musik und Tanz der University of Missouri-Kansas City und wurde von der American Academy of Arts and Letters mit dem renommierten Charles Ives Living Award ausgezeichnet. Ihre Kompositionen werden von Ensem-

bles wie dem Cleveland Orchestra, der Staatskapelle Dresden und dem Singapore Symphony Orchestra aufgeführt und in Auftrag gegeben. 1986 erhielt Chen Yi (als erste Frau!) den Master in Komposition am Zentralkonservatorium Beijing; 1993 promovierte sie an der Columbia University in New York zum Doctor of Musical Arts. Zu ihren Lehrern gehörten Wu Zuqiang, Chou Wen-chung und Mario Davidsky. 2005 wurde sie in die American Academy of Arts and Sciences gewählt; 2006 ernannte das Zentralkonservatorium für Musik in Beijing sie zum Cheung Kong Scholar Visiting Professor.

The Golden Flute

Als ich mich an die Komposition eines Flötenkonzerts mit dem Titel *The Golden Flute* (*Die goldene Flöte*) machte, ging es mir darum, eine westliche Flöte die Sprache chinesischer Blasinstrumente – wie die Dizi aus Bambus und das Xun aus Ton – sprechen zu lassen. Ich erinnere mich daran, wie mich beim Studium des chinesischen Volksmusikrepertoires immer wieder die Variationstechniken verblüfften, die bei der Musik für die traditionelle Bambusflöte zum Einsatz kamen. Die meisten folkloristischen Solostücke haben ein einziges Thema, das in verschiedenen Abschnitten mit unterschiedlichen Tempi, Zungentechniken und Fingersätzen sowie mit verzierten Haupttönen entwickelt wird. Das inspirierte mich bei der Konzeption meines dreisätzigen Konzerts, das mit einem einzigen, dreitaktigen Thema beginnt, welches auf dem chinesischen Volkslied *Lao Ba Ban* basiert. Die Variationen über dieses Thema im ersten Satz entstehen dadurch, dass unterschiedliche Verzierungen und Spieltechniken auf die Melodietöne angewandt werden, was traditionellen Dizi-Stücken wie *Freude des Wiedersehens* entlehnt ist.

Im zweiten Satz, einem Intermezzo, wollte ich den Klang des Xun nachahmen – einer tönernen Gefäßflöte in der Art einer Okarina mit einem bedächtigen, aber intensiven, geheimnisvollen und träumerischen Ton. Zwischen den ersten beiden Sätzen befindet sich eine umfangreiche Kadenz, die ich für die zweite Fassung des

Konzerts hinzugefügt und Sharon Bezaly gewidmet habe. Hier wird der Klang der anmutigen Dizi und des weltentrückten Xun erkundet, wobei der volle Umfang der westlichen Flöte (von h bis zu f⁴) sowie die für dieses Instrument entwickelte Technik der Zirkularatmung verwendet wird. Nach dem langsamen Zwischenspiel des zweiten Satzes führt uns der dritte Satz, der das erklungene melodische Material wieder aufgreift, zurück zu einem virtuosen Stil. Mittels extremer Kontraste zwischen tiefen Orchesterklängen und schrillen Solopassagen, die von zwei Pikkoloflöten und Harfe unterstützt werden, steigert sich die Musik zu ihrem finalen Höhepunkt, um dann in einer Coda auszuklingen.

© Chen Yi

Sharon Bezaly, von der englischen *Times* als „Gottes Geschenk an die Flöte“ bezeichnet, wurde 2002 mit dem renommierten deutschen „ECHO Klassik“-Preis in der Kategorie „Instrumentalistin des Jahres“ geehrt; 2003 erhielt sie einen Cannes Classical Award als „Young Artist of the Year“. *Classics Today* hat sie als eine Flötistin gelobt, die „heute weltweit buchstäblich nicht ihresgleichen hat“; die *International Record Review* schrieb: „Ihre Aufnahmen und Konzerte sind üblicherweise mehr als einfach nur Triumphe: Es sind maßstabsetzende künstlerische Ereignisse“. Sharon Bezaly hat renommierte Komponisten unterschiedlichster Art wie Sofia Gubaidulina, Kalevi Aho und Sally Beamish inspiriert, Werke für sie zu komponieren; bislang wurden ihr siebzehn Konzerte gewidmet, die sie in der ganzen Welt aufführt. Von 2006 bis 2008 gehörte sie zum „New Generation Artists“-Programm von BBC Radio 3 und war die erste Bläserin überhaupt, die vom Residentie Orkest Den Haag zum Artist-in-Residence (2007/08) ernannt wurde. Zu weiteren Highlights aus jüngerer Zeit gehören Konzerte mit dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Royal Philharmonic Orchestra und dem Cincinnati Symphony Orchestra sowie Auftritte im

Wiener Musikverein, bei den BBC Proms und mit dem Australian Chamber Orchestra am Sydney Opera House. Daneben hat sie Recitals in der Londoner Wigmore Hall und im Concertgebouw Amsterdam gegeben.

Für ihre Aufnahmen bei BIS hat sie höchste Auszeichnungen erhalten, u.a. den Diapason d'or (*Diapason*), den Choc de la Musique (*Monde de la Musique*), Editor's Choice (*Gramophone*), Chamber Choice of the Month (*BBC Music Magazine*) und den Stern des Monats (*Fono Forum*). Sharon Bezaly spielt eine 24-karätige Goldflöte, die speziell für sie von der Firma Muramatsu angefertigt wurde. Ihre vollendete, bei Aurèle Nicolet erlernte Zirkularatmung versetzt sie in die Lage, neue Regionen musikalischer Interpretation zu erreichen – nicht von ungefähr wurde sie von der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* mit David Oistrach und Vladimir Horowitz verglichen. Weitere Informationen finden Sie auf www.sharonbezaly.com

Das **Singapore Symphony Orchestra** (SSO), eines der führenden, international anerkannten Orchester Asiens, hat sich zum Ziel gesetzt, das heimische Kulturleben zu bereichern, indem es als eine Brücke zwischen den Musiktraditionen Asiens und des Westens fungiert und künstlerische Inspiration, Unterhaltung und musikalische Erziehung anbietet. Das Berufsorchester mit 96 festen Musikern hat seinen Sitz in der Esplanade Concert Hall, tritt aber auch in anderen Konzertsälen auf. In seinen mehr als 50 Symphoniekonzerten pro Jahr erklingen Lieblings- und Meisterwerke der Orchesterliteratur neben hochaktuellen Uraufführungen; Musiker und Komponisten aus Singapur und Asien bilden einen wesentlichen Bestandteil der Konzertsaison. Tourneen haben das 1979 gegründete Orchester nach Amerika, China, Hongkong und Europa geführt. Maestro Lan Shui, 1997 zum Musikalischen Leiter ernannt, hat Lan Shui das Niveau des Orchesters weiter angehoben. 2010 wurde seine Sechs-Städte-Tournee nach London und Deutschland, zu der eine ausverkaufte Aufführung in der Berliner Philharmonie gehörte, von begeisterten Kritiken u.a. in *The Times* und der *Süddeutschen Zeitung* begleitet. Die Aufnahme der Symphonien

und Klavierkonzerte von Alexander Tscherepnin – die erste Gesamteinspielung überhaupt – hat großen Beifall erhalten. Exklusiv für das Label BIS hat das SSO Werke von Chen Yi, Zhou Long, Bright Sheng und Richard Yardumian eingespielt. Zu den Künstlern, mit denen es dabei zusammengearbeitet hat, gehören Evelyn Glennie, Cho-Liang Lin, Noriko Ogawa, Christian Lindberg und Martin Fröst.

Lan Shui wurde 1997 Musikalischer Leiter des Singapore Symphony Orchestra. Während seiner Amtszeit hat das Orchester etliche erfolgreiche Tourneen unternommen und eine zahlreiche Aufnahmen für BIS gemacht. Mit Begeisterung vergibt er Kompositionsaufträge und leitet Uraufführungen von Komponisten aus Asien und Singapur. Der gebürtige Chinese gab sein Debüt als Berufsdirigent 1986 in Peking und wurde bald darauf zum Dirigenten des Beijing Symphony Orchestra ernannt. 1992 wurde er von David Zinman als Assistent zum Baltimore Symphony Orchestra eingeladen. Außerdem assistierte er Neeme Järvi beim Detroit Symphony Orchestra und Kurt Masur beim New York Philharmonic Orchestra. Zu seinen Verpflichtungen in jüngerer Zeit gehören Auftritte mit den Bamberger Symphonikern, dem Danish National Symphony Orchestra/DR, dem Royal Danish Orchestra, dem Orchestre National des Pays de la Loire und dem Berner Symphonie-Orchester. Daneben ist Lan Shui Ständiger Gastdirigent des Aalborg Symphony Orchestra. Er hat zahlreiche CDs für BIS aufgenommen, darunter Musik von Arnold, Hindemith und Fernström mit dem Malmö Symphony Orchestra. Unter den Einspielungen mit dem SSO ist insbesondere die Gesamteinspielung der Symphonien von Alexander Tscherepnin hervorzuheben. Lan Shui hat mehrere internationale Preise erhalten, u.a. vom Beijing Arts Festival, der New York Tscherepnin Society, der 37th Besançon Conductors Competition in Frankreich, der Boston University und der Republik Singapur (Kulturmedaille).

Zhou Long

Long a remporté en 2011 le Prix Pulitzer pour son opéra *Madam White Snake*. Il est diplômé du Conservatoire central de Beijing en Chine et a travaillé en tant que compositeur en résidence à l'Orchestre symphonique de la radio chinoise entre 1983 et 1985. Il a obtenu en 1993 un doctorat en musique de la Columbia University à New York où il a travaillé auprès de Chou Wen-chung, Mario Davidovsky et George Edwards. Zhou Long a été compositeur en résidence au Festival Silk Road de l'Orchestre symphonique de Seattle en 2002 et a remporté l'année suivante une récompense pour l'ensemble de son œuvre de l'American Academy of Arts and Letters. En 2011, il était professeur au Conservatoire de l'Université de Missouri-Kansas City et est connu à travers le monde pour son œuvre qui associe les concepts esthétiques et des éléments musicaux de l'Est et de l'Ouest. Pionnier dans la traduction des sonorités et des techniques idiomatiques des anciennes traditions musicales de Chine vers les instruments occidentaux modernes, Zhou Long a reçu des commandes d'ensembles tels l'Orchestre symphonique de la radio bavaroise, l'Orchestre philharmonique de Tokyo ainsi que du Kronos Quartet.

Five Elements

Dans la pensée chinoise traditionnelle, les « cinq éléments » ou, plus précisément les « énergies élémentaires » (*wu xing*) sont le métal, le bois, l'eau, le feu et la terre. Chacune de ces cinq énergies tire son nom de l'élément naturel qui ressemble le plus à sa fonction et à son caractère. Ces éléments sont également connus sous le nom des « cinq mouvements » (*wu yun*), qui définissent les diverses étapes de la transformation des cycles naturels récurrents du changement saisonnier, du vieillissement et du déclin, des conditions climatiques et de la physiologie humaine. Comme le *yin* et le *yan*, les cinq énergies élémentaires maintiennent leur harmonie interne par le biais d'un système connu en tant que cycles du « produire » et du « maintenir ». Ces deux cycles qui se contrebalancent et s'équilibrent l'un l'autre sont en opération constante.

Dans ma composition, *Five Elements*, chaque élément est représenté par un mouvement distinct dans lequel les activités du *yin* et du *yan* se manifestent par des changements cycliques de la nature qui règle la vie sur la terre.

Le premier mouvement est *Métal*, un extrait raffiné de Terre, forgé par Feu. La sonorité d'une enclume frappée est entendue au tam-tam et est reprise en écho par le registre grave du piano. On retrouve au-dessus des percussions et du piano une texture ondoïtante aux vents et aux cordes. Celle-ci symbolise les images de l'extraction et du raffinement. La flûte solo entre avec des multiphoniques et des harmoniques suivies par des fragments agités créant une ambiance hautement expressive. L'orchestre se joint graduellement et crée une énergie explosive qui est suivie par des rythmes percus aux instruments graves. Vers la fin du mouvement, la flûte s'associe avec la harpe dans une série d'harmoniques qui symbolisent la civilisation et la noblesse de la culture.

Le second mouvement est *Bois*, l'élément qui symbolise le printemps et est généré par Eau. Des rythmes percus sont produits par les percussions en bois et les cordes en *pizzicato* qui traversent ce mouvement telle l'énergie créative de la « fièvre du printemps ». La flûte solo, associée ici avec vigueur et jeunesse, grandeur et développement, expose un motif rapide et se mesure à l'orchestre.

Le troisième mouvement est *Eau*, un élément hautement contrasté qui contient des pouvoirs au potentiel important qui attendent leur libération. Il s'agit de l'élément associé à l'hiver. De grandes textures et le redoublement des mélodies contribuent à l'élaboration d'une couleur sonore froide. Cet aspect demeure constant tout au long du mouvement qui met en valeur la flûte alto plus grave.

Le quatrième mouvement est *Feu*. Tout comme le printemps mène à l'été, l'énergie agressive et créatrice de Bois prend sa maturité dans le « yang total » déployé par Feu. Ce mouvement contient un rythme percussif constant auquel s'ajoutent des motifs énergiques joués par le piccolo solo.

Le dernier mouvement est *Terre* et présente une musique qui repose sur de grands

espaces paisibles évoqués subtilement dans un tempo élargi. Tous les éléments se transforment en un équilibre parfait.

© Zhou Long

The Deep, Deep Sea

« Jeter un pont sur la mer profonde ». C'est par ces mots que se termine le poème *La voie ardue* du poète chinois Li Bai (701 à 762), l'un des artistes les plus importants de la dynastie Tang. Le compositeur Zhou Long a eu recours aux derniers mots de ce poème pour en faire le titre d'une œuvre qui explore la métaphore d'un voyage en mer en des circonstances difficiles. Il prend ainsi pour sujet l'espoir que la distance peut être vaincue ainsi que l'émotion suscitée par les forces sublimes de la nature. La musique de Zhou Long agit comme un fascinant intermédiaire entre les mondes musicaux de l'est et de l'ouest et reflète ainsi souvent de manière explicite ce que le compositeur entend par « la beauté de la nature ». L'un des principes fondamentaux du compositeur est de rendre les distances perceptibles et profitables d'un point de vue artistique. Les origines de *The Deep, Deep Sea* (2004) sont symptomatiques : composée pour flûte alto et piccolo, timbales, harpe et cordes l'œuvre se base sur *Green* (1984), une composition pour *dizi* (flûte de bambou) et *pipa* (luth chinois) et forme pour ainsi dire un pendant occidental à cette dernière. Dans une tradition impressionniste consciente, Zhou Long déploie un univers sonore subtil aux multiples facettes. Avec ses interactions motiviques, les relations entre la flûte et l'ensemble évoquent, pour reprendre les mots du compositeur, « l'union de l'humain et de la nature ».

© Horst A. Scholz 2007

Bright Sheng

Né à Shanghai, Bright Sheng a commencé à jouer du piano à l'âge de quatre ans. Durant la Révolution culturelle, il a travaillé comme pianiste et percussionniste dans un groupe de musique et de danse folkloriques dans la province de Qinghai près de la frontière tibétaine où il a continué d'étudier et de recueillir des exemples de musique traditionnelle. Il fut l'un des premiers étudiants admis au Conservatoire de musique de Shanghai lorsque les universités chinoises ont ouvert à nouveau en 1978. Il déménagea à New York en 1982 et obtint un doctorat en musique de la Columbia University en 1993. Sa musique a été jouée à plusieurs reprises aux États-Unis, en Europe et en Asie. Il a reçu de nombreuses commandes, notamment de l'Orchestre philharmonique de New York et de musiciens tels Leonard Bernstein, Yo-Yo Ma et Cho-Liang Lin. Il est régulièrement invité à participer à des conférences dans les universités et les conservatoires et fait partie de la faculté de composition en tant que professeur de l'Université du Michigan à Ann Arbor depuis 1995.

Flute Moon

Flute Moon (*Lune de flûte* ; 1999) est une sorte de suite aux *Deux Poèmes* pour violoncelle et orchestre composés auparavant : elle est elle-aussi en deux mouvements et présente un instrument solo (le premier mouvement est joué sur le piccolo et le second sur la flûte.) Qilin, la licorne chinoise du premier mouvement est l'une des quatre créatures spirituelles de la mythologie chinoise (les autres étant le dragon, le phénix et la tortue) et allie dit-on le corps d'un cerf musqué à la queue d'un bœuf, au front d'un loup et aux sabots de cheval. Haute de plus de cinq mètres et couverte d'écailles comme un poisson, sa peau est en cinq couleurs – rouge, bleu, blanc, noir et jaune sous le ventre. Elle a donc une apparence monstrueuse bien qu'elle symbolise la bienveillance et la rectitude. Le mâle, Qi, est représenté ici par l'orchestre à cordes alors que la femelle, Lin, est représentée par le piccolo. On dit que les licornes chinoises ont fait apparition dans les jours heureux de l'empereur Yao (le légendaire

empereur de l'âge d'or de la Chine au troisième millénaire avant Jésus Christ) mais que l'humanité s'est depuis dégénérée à un tel point qu'elles ne se sont jamais plus montrées.

Le second mouvement, *Flute Moon*, repose sur la mélodie d'une chanson du poète et compositeur Jiang Kui (1155–1235?) de la dynastie Song. Il vécut à une époque durant laquelle la moitié de la Chine (au nord du fleuve du Yangzi) était occupée par des envahisseurs. J'ai été attiré par les expressions subtilement métaphoriques du poète. Dans ce poème, l'auteur, éclairé par la lune, se rappelle avec nostalgie de la prospérité de la Chine d'avant les invasions :

Fragrances évanescentes

Oh, clair de lune, mon vieil ami,

Combien de temps avez-vous accompagné

Ma flûte à côté de la douce floraison d'hiver ?

Nous avons cueilli un rameau pour éveiller sa beauté,

Dans l'air frais et givré.

Mais votre poète se fait maintenant vieux,

Et il a oublié l'amour et la poésie ;

Pourtant, il en veut encore aux quelques fleurs derrière le bambou,

Car leur parfum glacial s'est glissé dans sa chambre

© Bright Sheng

Chen Yi

Née à Guangzhou, Chen Yi était en 2011 « professeure émérite » du Conservatoire de musique et de danse de l'Université du Missouri-Kansas City. Elle a également remporté le prestigieux Charles Ives Living Award de l'American Academy of Arts and Letters. Elle a reçu des commandes du monde entier et sa musique a été jouée par

des ensembles tels l'Orchestre de Cleveland, la Staatskapelle de Dresde et l'Orchestre symphonique de Singapour. Chen Yi a obtenu en 1986 une maîtrise en composition du Conservatoire central de Beijing (et a été la première femme en Chine à recevoir un tel diplôme) et un doctorat en musique de la Columbia University de New York. Parmi ses professeurs de composition figurent Wu Zuqiang, Chou Wen-chung et Mario Davidovsky. Elle a été élue membre de l'American Academy of Arts and Science en 2005 et nommée professeure invitée du Conservatoire central de Beijing en 2006.

The Golden Flute

Lorsque je me suis décidée à composer un concerto pour flûte intitulé *The Golden Flute*, mon objectif était de laisser une flûte occidentale parler le langage des instruments à vent chinois comme le *dizi*, fait de bambou et le *xun*, de grès.

Je me suis souvenue que lorsque j'ai étudié le répertoire traditionnel chinois, j'étais constamment émerveillée par les méthodes de variation utilisées dans la musique pour la flûte traditionnelle de bambou. La plupart des pièces folkloriques pour instrument seul ont chacune un seul thème qui se développe en plusieurs sections aux tempos différents, avec des articulations et des doigtés différents et ajoutent des ornements sur les notes mélodiques importantes. Cela m'inspira pour la construction de mon concerto en trois mouvements qui commence avec un seul thème de trois mesures qui recourt à la mélodie folklorique chinoise *Lao Ba Ban* [Huit anciennes pulsations]. Les variations sur ce thème dans le premier mouvement sont réalisées par l'ajout de notes ornementales et des techniques de jeu variées sur les notes mélodiques d'une manière qui provient des pièces traditionnelles pour *dizi* comme par exemple *Le plaisir de la réunion*.

Dans le second mouvement à l'allure d'intermezzo, mon but était d'imiter la sonorité du *xun*, une ancienne flûte de grès semblable à un ocarina avec une voix lente mais tendue, mystérieuse et rêveuse. Une importante cadence a été ajoutée

entre les deux premiers mouvements dans la seconde version du concerto et est dédiée à Sharon Bezaly. Elle exploite la sonorité du *dizi* gracieux et du xun distant en explorant toutes les possibilités de la flûte occidentale (de si à fa⁴) et recourant à la respiration continue développée pour cet instrument. Après l'interlude lent du second mouvement, nous revenons à un jeu virtuose dans le troisième mouvement dans lequel sont repris tous les motifs mélodiques. La musique parvient à son sommet conclusif avant de passer à la coda dans des passages extrêmement contrastés avec la sonorité grave de l'orchestre et les passages perçants de la partie soliste supportée par deux piccolos et la harpe.

© Chen Yi

Décrite par *The Times* (Royaume-Uni) en ces mots : « un don de dieu à la flûte », **Sharon Bezaly** a été choisie « Instrumentiste de l'année » par le prestigieux Prix *Klassik Echo* en Allemagne en 2002 et « Jeune artiste de l'Année » par le Cannes Classical Award en 2003. *Classics Today* l'a acclamée comme « une flûtiste pratiquement sans égal dans le monde aujourd'hui » et *International Record Review* écrit : « Ses enregistrements et ses concerts sont davantage que de simples triomphes, ce sont des événements artistiques déterminants ». Sharon Bezaly a inspiré des compositeurs aussi différents que Sofia Gubaidulina, Kalevi Aho et Sally Beamish à écrire des œuvres à son intention. En 2011, elle comptait dix-sept concertos qui lui avaient été dédiés et qu'elle interprète un peu partout à travers le monde.

Les enregistrements couvrant le vaste répertoire de Sharon Bezaly chez BIS lui ont valu les plus grands éloges de la critique, notamment le Diapason d'or (*Diapason*), Choc de la musique (*Le Monde de la musique*), Editor's Choice (*Gramophone*), Chamber Choice of the Month (*BBC Music Magazine*) et Stern des Monats (*Fono Forum*). Elle joue sur une flûte en or 24-carats spécialement construite pour

elle par l'équipe de Muramatsu. Son parfait contrôle de la respiration circulaire (qui lui a été enseignée par Aurèle Nicolet) lui permet de se libérer des limites de la flûte et d'atteindre de nouveaux sommets de l'interprétation musicale que le *Frankfurter Allgemeine Zeitung* a comparés à ceux de David Oistrakh et de Vladimir Horowitz. *Pour des informations supplémentaires, veuillez consulter www.sharonbezaly.com*

L'Orchestre symphonique de Singapour (OSS), l'un des meilleurs orchestres d'Asie, vise à enrichir la scène culturelle locale, à servir de pont entre les traditions musicales de l'Asie et de l'Occident et à fournir une inspiration artistique, à divertir et à éduquer. Orchestre professionnel à temps plein comptant quatre-vingt-seize membres, l'OSS a élu domicile à l'Esplanade Concert Hall mais il se produit également dans d'autres grandes salles. L'orchestre donne plus de cinquante concerts par saison et son répertoire comprend aussi bien les pièces favorites du public que les chefs-d'œuvre orchestraux et assure plusieurs créations. Des interprètes et des compositeurs asiatiques ainsi que de Singapour sont régulièrement mis en vedette au cours de la saison. Depuis sa fondation en 1979, l'OSS a joué en Amérique, en Chine et à Hong Kong ainsi qu'en Europe. Le chef Lan Shui occupe le poste de directeur artistique depuis 1997 et a contribué tant à la réputation de l'orchestre qu'au relèvement de son niveau. En 2010, sa tournée qui incluait six villes en Allemagne ainsi que Londres, avec notamment un concert à guichet fermé à la Philharmonie de Berlin qui a suscité des commentaires dithyrambiques des critiques du *Times* et du *Süddeutsche Zeitung*. Les enregistrements de l'orchestre consacrés aux symphonies et aux concertos pour piano d'Alexandre Tchérepnine (la première intégrale jamais réalisée) ont été reçus avec les plus grands éloges. L'OSS enregistre également la musique de Chen Yi, Zhou Long, Bright Sheng et Richard Yardumian pour la compagnie de disques BIS avec laquelle il a un contrat exclusif. Parmi les artistes qui ont participé à des enregistrements de l'orchestre figurent Evelyn Glennie, Cho-Liang Lin, Noriko Ogawa, Christian Lindberg et Martin Fröst.

Lan Shui devient directeur artistique de l'Orchestre symphonique de Singapour en 1997. Depuis son engagement, l'orchestre effectue plusieurs tournées couronnées de succès ainsi que plusieurs enregistrements sur étiquette BIS. Lan Shui est passionné lorsqu'il s'agit de créations et de commandes d'œuvres nouvelles de compositeurs asiatiques et de Singapour. Né en Chine, il fait ses débuts professionnels de chef à Beijing en 1986 et est ensuite nommé chef de l'Orchestre symphonique de Beijing. En 1992, il est invité par David Zinman à l'Orchestre symphonique de Baltimore pour un poste de chef associé. Shui est également chef associé de Neeme Järvi à l'Orchestre symphonique de Détroit et de Kurt Masur à l'Orchestre philharmonique de New York. Il se produit avec l'Orchestre symphonique de Bamberg, l'Orchestre symphonique national danois/DR, l'Orchestre royal danois, l'Orchestre national des Pays de la Loire et l'Orchestre symphonique de Berne. Lan Shui est également principal chef invité de l'Orchestre symphonique d'Aalborg. Il réalise plusieurs enregistrements pour BIS, notamment des œuvres d'Arnold, Hindemith et Fernström avec l'Orchestre symphonique de Malmö. Parmi les enregistrements avec l'Orchestre symphonique de Singapour, mentionnons l'intégrale des symphonies d'Alexandre Tcherepnine. Il remporte de nombreuses distinctions internationales notamment celles du festival de Beijing, de la Société Tcherepnine de New York, de l'Université de Boston ainsi que le Médaillon culturel de Singapour en plus d'avoir été lauréat du 37^e Concours de direction de Besançon.

INSTRUMENTARIUM

Flute: Muramatsu 14k All Gold Model (*Flute Moon*); Muramatsu 24 carat gold with B foot joint (*Five Elements*; *The Golden Flute*)

Alto flute: Muramatsu platinum-plated silver (*The Deep, Deep Sea*; *Five Elements*)

Piccolo: Philip Hammig, wood (*Flute Moon*; *The Deep, Deep Sea*; *Five Elements*)

D D D

Recorded in January 2000 at the Victoria Concert Hall, Singapore (*Flute Moon*); August 2004 (*The Deep, Deep Sea*) and

July 2008 (*Five Elements*; *The Golden Flute*) at the Esplanade Concert Hall, Singapore

Recording producers: Ingo Petry (*Flute Moon*); Robert Suff (*The Deep, Deep Sea*); Jens Braun (*Five Elements*; *The Golden Flute*)

Sound engineers: Jens Braun (*Flute Moon*); Thore Brinkmann (*The Deep, Deep Sea*); Fabian Frank (*Five Elements*; *The Golden Flute*)

Recording equipment: Neumann microphones; Yamaha 02R mixer; Genex GX8000 MOD recorder; Stax headphones (*Flute Moon*);

Neumann microphones; RME Octamic D microphone preamplifier and high resolution A/D converter; MADI optical cabling;

Yamaha DM1000 digital mixer; Sequoia Workstation; Pyramix DSD Workstation; B&W Nautilus 802 loudspeakers; STAX

headphones (*The Deep, Deep Sea*); Neumann microphones; Staetec Truematch microphone preamplifier and high resolution

A/D converter; MADI optical cabling; Yamaha 02R96 digital mixer; Sequoia Workstation; STAX headphones (*Five Elements*; *The Golden Flute*)

Digital editing: Harald Gericke/Stefan Reich (*Flute Moon*); Elisabeth Kemper (*The Deep, Deep Sea*);

Fabian Frank (*Five Elements*; *The Golden Flute*)

Executive producers: Robert von Bahr (*Flute Moon*; *The Deep, Deep Sea*); Robert Suff (*Five Elements*; *The Golden Flute*)

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © BIS Records, the composers and Horst A. Scholz 2011

Translations: Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)

Front cover photograph of Sharon Bezaly: © Mark Harrison

Back cover photograph of Lan Shui: © Lan Shui / Singapore Symphony Orchestra

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1739 © 2000, 2007 & 2011; © 2011, BIS Records AB, Åkersberga.



LAN SHUI